



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

**Estudios de
lingüística hispánica.
Teorías, datos,
contextos y aplicaciones**

(eds.)

Laura Mariottini y Monica Palmerini

Dykinson, S.L.

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS
Y APLICACIONES

(eds.)

LAURA MARIOTTINI Y MONICA PALMERINI

Dykinson, S.L.

2022

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS
Y APLICACIONES

Comité científico

Rosana Ariolfo, Università degli Studi di Trieste

Felisa Bermejo Calleja, Università degli Studi di Torino

Matteo De Beni, Università di Verona

Florencio Del Barrio De La Rosa, Università Ca' Foscari Venezia

Francesca De Cesare, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Rosa García Jiménez, Università di Pisa

José Francisco Medina Montero, Università degli Studi di Trieste

Ana Pano Alamán, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Inmaculada Solís García, Università di Firenze

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2022

N.º 39 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN 978-84-1122-075-0

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES: UNA INTRODUCCIÓN CRÍTICA.....	14
LAURA MARIOTTINI MONICA PALMERINI	

SECCIÓN 1 ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA

CAPÍTULO 1. APOSICIONES NO INCIDENTALS: SINTAXIS Y SEMÁNTICA	27
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ	
CAPÍTULO 2. LA ESTRUCTURA DE LOS COMPUESTOS DE POSESIÓN INALIENABLE Y LA CODIFICACIÓN DE RELACIONES GRAMATICALES EN COMPUESTOS	61
BÁRBARA MARQUETA GRACIA	
CAPÍTULO 3. BINOMIOS Y CULTISMOS LÉXICOS EN DOCUMENTACIÓN MUNICIPAL DEL SIGLO XVIII.....	78
LIVIA CRISTINA GARCÍA AGUIAR	
CAPÍTULO 4. LA TRASLACIÓN Y SUS CRITERIOS: MORFOLÓGICO, SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO PARA EL ANÁLISIS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL CONTEXTO HISPANOPARLANTE.....	97
ISRAEL BARRUTIA BARRETO ELI CARRILLO VASQUEZ LUIS CACERES BARRUTIA	
CAPÍTULO 5. SOBRE EL EMPLEO DE LA FORMA <i>CANTÉ</i> EN CONTEXTOS DE ANTEPRETÉRITO, COPRETÉRITO Y PRESENTE	121
BORJA ALONSO PASCUA	
CAPÍTULO 6. LE PROBLEMATICHE LEGATE ALLO STUDIO DELL'ASPETTO VERBALE IN SPAGNOLO	149
CHIARA ALAIMO	
CAPÍTULO 7. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE <i>PONERSE</i> Y <i>QUEDARSE</i> . UN ENFOQUE PRÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	174
MARÍA EUGENIA CONDE NOGUEROL	

CAPÍTULO 8. SOBRE LA DELIMITACIÓN DEL COMPLEMENTO PREDICATIVO	198
EVA MARTÍNEZ DÍAZ	
CAPÍTULO 9. VOCALES MEDIAS EN FUNCIÓN DESLIZANTE POR RESOLUCIÓN DE HIATOS EN ESPAÑOL.....	216
ANTONIO ALCOHOLADO FELTSTROM	
CAPÍTULO 10. CAMBIOS LINGÜÍSTICOS EN EL CANTE: EVOLUCIÓN FONÉTICA EN LOS CANTAORES DEL FLAMENCO TRADICIONAL Y EL FLAMENCO NUEVO	235
ELENA FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS	
CAPÍTULO 11, LA DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLA. UNA LECTURA DESDE LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA INTERNACIONAL	263
FRANCISCO GARCÍA MARCOS	
CAPÍTULO 12. PARÁMETROS NO MANUALES DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA (LSE) VS. COMPONENTES NO VERBALES DE LA LENGUA ORAL (LO). UN ESTUDIO COMPARATIVO.....	279
MARISOL BENITO REY	
CAPÍTULO 13. ENANTIOSEMIA: DE <i>ALQUILAR</i> A CONVERTIR EN <i>HUÉSPED</i> LOS SIGNIFICADOS SEMÁNTICO- PRAGMÁTICOS DE LA CONSTRUCCIÓN EXPRESIVA <i>AH</i> EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS	302
FERNANDO CASANOVA MARTÍNEZ	

SECCIÓN 2

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO

CAPÍTULO 14. EXPRESIONES MALSONANTES Y CONTENIDO PROCEDIMENTAL.....	332
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 15. UMORISMO E INTERAZIONE MULTIMEDIALE NELLO SPAGNOLO DI OGGI.....	362
G. ANGELA MURA	
CAPÍTULO 16. EL PROCESO DE RECONOCIMIENTO DE LA IRONÍA VERBAL: LAS INFORMACIONES CONTEXTUALES QUE LO ACTIVAN Y SU VARIACIÓN	378
LAURA DE LA CASA GÓMEZ	
CAPÍTULO 17. CÓMO ACLARAMOS: UN ANÁLISIS FONÉTICO- PROSÓDICO DE LOS ACTOS DE ACLARACIÓN EN DIÁLOGOS ORIENTADOS PRAGMÁTICAMENTE	392
IOLANDA ALFANO	

CAPÍTULO 18. FÓRMULAS RUTINARIAS COMO ENUNCIADOS INDEPENDIENTES.....	416
BOJANA TULIMIROVIĆ	
CAPÍTULO 19. ¿ES POSIBLE EL DESARROLLO DE UNA <i>PRAGMÁTICA SOCIOCULTURAL DIACRÓNICA</i> ? LUGARES COMUNES Y APORTACIONES DE DOS PERSPECTIVAS DE ESTUDIO.....	436
MARTA GANCEDO RUIZ	
CAPÍTULO 20. CÓMO LLEVAR LA CONTRARIA: SEIS FORMAS DE EXPRESAR CONTRAARGUMENTACIÓN A TRAVÉS DE CONJUNCIONES (<i>PERO, AUNQUE Y SINO</i>) Y MARCADORES DEL DISCURSO (<i>SIN EMBARGO, NO OBSTANTE Y EN CAMBIO</i>).....	459
BELÉN ÁLVAREZ GARCÍA	
CAPÍTULO 21. LA PERSUASIÓN EN EL ESLOGAN POLÍTICO	490
CAROLINA ARRIETA CASTILLO	
CAPÍTULO 22. ACERCA DE LA GRADUALIDAD EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES. LA GRADUALIDAD EN EL PELIGRO Y EN LA PRECAUCIÓN EN LA ENUNCIACIÓN INSTRUCCIONAL CON MARCA DE LA PREVENCIÓN	509
GISELLE BRENDA PERNUZZI	
CAPÍTULO 23. CUESTIONES LINGÜÍSTICAS EN LA PRENSA HISPÁNICA.....	536
MARÍA VICTORIA MATEO GARCÍA	
CAPÍTULO 24. LA VARIACIÓN CONCEPTUAL Y LA VARIACIÓN DENOMINATIVA CON CONSECUENCIAS CONCEPTUALES EN LA PRENSA ESCRITA	558
MARÍA LUCÍA CARRILLO EXPÓSITO	
CAPÍTULO 25. EL ESPAÑOL, EN PELIGRO. I INSTRUMENTALIZACIÓN POLÍTICA DE LA LENGUA DESDE LOS TITULARES DE PRENSA.....	584
AMINA EL FOUNTI ZIZAOU	
CAPÍTULO 26. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO ECONÓMICO EN LA PRENSA.....	600
ALBERTO HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN	
CAPÍTULO 27. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y DEPORTE. IMAGEN E IDENTIDAD DEL ADULTO EN LAS SESIONES DE INICIACIÓN AL ENTRENAMIENTO DIRIGIDO	616
EMAN MHANNA MHANNA	
ROSARIO LISCIANDRO	

CAPÍTULO 28. INFERENCIAS NEGATIVAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA. DESPLAZAMIENTOS DISCURSIVOS EN LA COBERTURA DE EXTREMA DERECHA	643
SONIA MADRID CÁNOVAS	
CAPÍTULO 29. CÓMO COMUNICA EL CENTRODERECHA ESPAÑOL. COMPARACIÓN ESTATAL Y AUTONÓMICA	668
PEDRO MANUEL XUCGLÁ ESCOBAR	
CAPÍTULO 30. EL DISCURSO DE ODIOS COMO LÍMITE A LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN	693
JORGE SALINAS MENGUAL	
CAPÍTULO 31. DOMINANCIA DISCURSIVA EN ENTREVISTAS TELEVISIVAS ESPAÑOLAS: EL CASO DE ESPERANZA AGUIRRE EN EL PROGRAMA <i>SALVADOS</i>	709
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 32. LOS ACTOS DE IMAGEN Y LA IDEOLOGÍA POLÍTICA EN LA RED SOCIAL FACEBOOK	730
ISABEL GARCÍA MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 33. <i>TUITEO LUEGO EXISTO</i> : IL LINGUAGGIO FORMULAICO NEL MICROBLOGGING SPAGNOLO	749
CRISTINA CALÒ	
CAPÍTULO 34. INNOVACIÓN LÉXICA Y COVID-19: APROXIMACIÓN A SU IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS A TRAVÉS DEL PERFIL TWITTER DEL DIARIO <i>EL PAÍS</i>	773
MANUELA CATALÁ PÉREZ ANDREA CORTIÑAS LÓPEZ	
CAPÍTULO 35. LOS MEMES POLÍTICOS: PROPULSORES CONTEMPORÁNEOS DE INNOVACIÓN LÉXICA	802
ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI	
CAPÍTULO 36. REDES SOCIALES Y LITERATURA JUVENIL: UN NUEVO REGISTRO COMUNICATIVO PARA NUEVAS FORMAS DE NARRAR	827
ARÁNZAZU SANZ TEJEDA	
CAPÍTULO 37. ANÁLISIS DE LOS MITOS Y ESTEREOTIPOS SEXISTAS CONTRA LA MUJER EN LA PRENSA ROSA Y PROGRAMAS DEL CORAZÓN	843
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 38. LA AUTORREPRESENTACIÓN DE LA COMUNIDAD EVANGÉLICA EN EL DISCURSO DIGITAL EN ESPAÑA	866
MANUEL ALCÁNTARA-PLÁ ANA RUIZ SÁNCHEZ	

CAPÍTULO 39. DEÍXIS SOCIAL Y CREENCIAS DE USO: PERSPECTIVAS DE LA JUVENTUD ESPAÑOLA	884
MARÍA SAMPEDRO MELLA	
CAPÍTULO 40. VARIANTES LÉXICAS EN EL HABLA DE LOS PERUANOS COMO APORTE AL FORTALECIMIENTO DE LA COMUNICACIÓN CULTURAL PARA LA MODERNIDAD.....	903
ISRAEL BARRUTIA BARRETO	
LUCILA RUBIO CAMPOS	
LUIS CACERES BARRUTIA	
CAPÍTULO 41. LA INTEGRACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE JÓVENES HISPANOS EN ITALIA	929
ANA SAGI-VELA GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 42. UN CAMINO HACIA LA INCLUSIÓN DE MIGRANTES RECIENTES EN EL CONTEXTO ESCOLAR CHILENO: CONSTRUCCIÓN MULTIMODAL CRÍTICA DE SIGNIFICADOS DESDE LAS VOCES DE LOS ESTUDIANTES.....	952
PATRICIA BAEZA DUFFY	
CAPÍTULO 43. PRIMERAS OBSERVACIONES SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE HUELVA CAPITAL	977
MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO	

SECCIÓN 3
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EMPÍRICA

CAPÍTULO 44. LA MACROESTRUCTURA DE LA DUODÉCIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO ACADÉMICO (<i>DRAE</i> 1884) A LA LUZ DE <i>LEMATECA DEL DRAE</i>	1006
GLORIA CLAVERÍA NADAL	
NATALIA TERRÓN VINAGRE	
CAPÍTULO 45. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL LENGUAJE QUECHUA COMO INSTRUMENTO DE COMUNICACIÓN HISPANOPARLANTE ANCESTRAL	1028
ISRAEL BARRUTIA BARRETO	
LOEL BEDON PAJUELO	
ELI CARRILLO VASQUEZ	
CAPÍTULO 46. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TÉRMINOS MITOLÓGICOS EN LA POESÍA DE LORCA: TRADICIÓN CLÁSICA Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS	1056
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 47. CORPUS DE APRENDIENTES CHINOS DE ESPAÑOL: APUNTES TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS PARA SU DISEÑO.....	1076
JIALING GOU	

SECCIÓN 4
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA Y SU TRASLACIÓN

CAPÍTULO 48. ANÁLISIS DE ERRORES SEMÁNTICO-LÉXICOS EN SINOHABLANTES Y SU USO COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE EN CLASE.....	1106
IRENE NEREA ARANDA CAZÓN PRESENTACIÓN CABALLERO-GARCÍA	
CAPÍTULO 49. ANÁLISIS DE ERRORES DE CONCORDANCIA EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A PARTIR DEL CORPUS DE APRENDICES CAES.....	1136
JOSEBA ANDONI CUÑADO LANDA	
CAPÍTULO 50. LA INTERLENGUA NO VERBAL EN ESPAÑOL COMO L2/LE: ANÁLISIS DE ERRORES EN EL APRENDIZAJE DE GESTOS EMBLEMÁTICOS.....	1169
HELENA S. BELÍO-APAOLAZA	
CAPÍTULO 51. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN ESTUDIANTES DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN ALBANIA.....	1191
NURIA DÍAZ RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 52. SEGNALI DISCORSIVI E ACQUISIZIONE LINGUISTICA IN CONTESTO DIDATTICO	1208
ALESSANDRO FERRO	
CAPÍTULO 53. MARCADORES DISCURSIVOS EN TEXTOS EXPOSITIVOS ORALES FORMALES EN <i>ELE</i>	1236
MANUELA DEL CARMEN ROJAS	
CAPÍTULO 54. INSEGNARE LA COMPETENZA PRAGMATICA DI UNA L2 ATTRAVERSO I SEGNALI DISCORSIVI: IL CASO DELLE LINGUE AFFINI ITALIANO E SPAGNOLO	1255
VALENTINA DI NUNNO	
CAPÍTULO 55. LA COMEDIA DE SITUACIÓN COMO ESTRATEGIA LINGÜÍSTICO-DISCURSIVA PARA INTEGRAR AL ALUMNADO INMIGRANTE EN EL AULA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA.....	1276
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA TERESA LOURDES MORÁN CALATAYUD	
CAPÍTULO 56. APRENDER PRAGMÁTICA EN EL AULA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA POR MEDIO DE LA ESTRATEGIA DE LA GAMIFICACIÓN	1296
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA MIREYA FERNÁNDEZ MERINO	

CAPÍTULO 57. ANÁLISIS TIPOLÓGICO COMPARADO DE ALGUNAS CARACTERÍSTICAS FORMALES DE LAS LENGUAS DE ASIA ORIENTAL FRENTE AL ESPAÑOL. CONTRASTES Y APLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS .	1313
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 58. ANÁLISIS MACROSINTÁCTICO DE <i>AUNQUE</i> Y ACERCAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA APRENDIENTES CHINOS DE ELE.....	1335
ZHONGDE REN	
CAPÍTULO 59. EL TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN MORFOSINTÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN ITALIA: LA DISTINCIÓN TEMPO-ASPECTUAL DE LOS PRETÉRITOS PERFECTOS SIMPLE Y COMPUESTO DEL ESPAÑOL	1358
CHIARA VALENTE	
CAPÍTULO 60. LA MEDIACIÓN DIDÁCTICA DEL PROFESORADO ITALIANO DE ELE ANTE EL DESAFÍO DEL CONFINAMIENTO DOMICILIARIO POR COVID-19	1383
JOSÉ HERNÁNDEZ-ORTEGA	
JOSÉ ROVIRA-COLLADO	
CAPÍTULO 61. LA ENSEÑANZA DE LA PRAGMÁTICA EN ENTORNOS DE MIGRACIÓN Y REFUGIO. REDUCIENDO LA DISTANCIA SOCIAL	1412
MERE ORTIZ	
CAPÍTULO 62. LA EXPERIENCIA DE ENSEÑAR ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN INMERSIÓN. ESTUDIO DE CASO DE UN COLEGIO FRANCÓFONO EN LA ISLA ANTILLESA DE SAINT-MARTIN	1427
CONCEPCIÓN PORRAS PÉREZ	
CAPÍTULO 63. LA TAREA DEL PROFESOR EN EL AULA DE LENGUA Y LITERATURA ANTE LA DIVERSIDAD EN EL ESTUDIANTADO	1441
TERESA LOURDES MORÁN CALATAYUD	
LAURA M.ª ALIAGA AGUZA	
CAPÍTULO 64. MULTIMODALIDAD Y PLURILINGÜISMO COMO EJES CONDUCTORES DE UN PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE CON FUTUROS MAESTROS	1457
EDUARDO ESPAÑA PALOP	
AGUSTÍN REYES-TORRES	
JUAN CARLOS TORDERA ILLESCAS	

CAPÍTULO 65. LAS ONOMATOPEYAS Y LAS EMOCIONES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE JAPONÉS Y ESPAÑOL	1475
ALICIA CASADO VALENZUELA MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 66. LA METÁFORA DELIBERADA Y SU IMPORTANCIA PARA LA AUDIODESCRIPCIÓN MUSEÍSTICA: DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	1499
MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO	
CAPÍTULO 67. L'ESPORTAZIONE DEL MOVIMENTO IT-POP ATTRAVERSO LA <i>SINGABLE TRANSLATION</i> : ANALISI TRADUTTIVA DI "PARACETAMOL" DI CALCUTTA	1516
CARMELA SIMMARANO	
CAPÍTULO 68. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DISCURSOS DE ESPECIALIDAD Y SU TRADUCCIÓN: EL CASO DE LA CATA DE VINO (FRANCÉS-ESPAÑOL)	1538
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 69. TRANSLENGUAJE Y TRADUCCIÓN PARA LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIAS ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DEL ENOTURISMO: EL CHINO COMO LENGUA PUENTE..	1559
DONGXU HE M ^a . DEL CARMEN BALBUENA TORENZANO	
CAPÍTULO 70. CARACTERIZACIÓN DE MAGDA LEONIDES A TRAVÉS DE LA LINGÜÍSTICA DE AGATHA CHRISTIE Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL.....	1576
LIDIA MARÍA MONTERO AMENEIRO OLAYA MARTÍNEZ SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 71. LA ADAPTACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS A LA LENGUA DE SIGNOS ITALIANA	1597
TERESA-G. SIBÓN-MACARRO	
CAPÍTULO 72. ASPECTOS DE LA PREFIJACIÓN Y DE LA TRADUCCIÓN EN LA CORRESPONDENCIA EXHAUSTIVA EN ESPAÑOL CON EL PREFIJO ITALIANO <i>RI-</i>	1625
Rocío LUQUE	
CAPÍTULO 73. LA TRADUCCIÓN METALINGÜÍSTICA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA: EL CASO DE <i>IR A + INFINITIVO</i> Y SU EXPRESIÓN EN ITALIANO	1647
ARIEL LAURENCIO TACORONTE	

CAPÍTULO 74. RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN SANITARIA: LA BASE DE DATOS DE REACTME	1671
ALMUDENA NEVADO LLOPIS ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO	

SECCIÓN 5
OTRAS LÍNEAS DE TRABAJO RELACIONADAS
CON LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

CAPÍTULO 75. IDEAS SOCIOCULTURALES Y SELECCIÓN DEL VOCABULARIO EN LAS CRÓNICAS DE INDIAS: EL CASO DE LOS PRÉSTAMOS INDÍGENAS EN <i>COLOQUIOS DE LA VERDAD</i> (C. 1569)	1700
MARÍA-TERESA CÁCERES-LORENZO YAIZA SANTANA-ALVARADO	
CAPÍTULO 76. LAS IDEAS LINGÜÍSTICAS EN LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-TAGALA DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL.....	1717
MARTA ORTEGA PÉREZ	
CAPÍTULO 77. EL LENGUAJE GASTRONÓMICO EN LOS LIBROS DE VIAJEROS ROMÁNTICOS INGLESES POR ESPAÑA.....	1739
MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 78. LITERATURA DE VIAJES Y GUÍAS DE VIAJES: DEL PAPEL AL SOPORTE DIGITAL.....	1758
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 79. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XX (2ª ½) – XXI (1ª ½)	1775
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 80. LA RELACIÓN TEXTO-ILUSTRACIÓN EN LITERATURA INGLESA DE VIAJES	1791
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 81. HISPANISMOS EN EL DIALECTO LITERARIO SICILIANO ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI: ALGUNOS EJEMPLOS.....	1814
MARIA LÀUDANI	
CAPÍTULO 82. ANÁLISIS CONCEPTUAL DEL TÉRMINO <i>EXTRALINGÜÍSTICO</i> EN DICCIONARIOS DE LINGÜÍSTICA.....	1835
VANESA ÁLVAREZ TORRES	

LA VARIACIÓN CONCEPTUAL Y LA VARIACIÓN DENOMINATIVA CON CONSECUENCIAS CONCEPTUALES EN LA PRENSA ESCRITA

MARÍA LUCÍA CARRILLO EXPÓSITO
Università degli Studi di Napoli “Federico II”

1. INTRODUCCIÓN

En un estudio anterior (Carrillo en prensa) analizábamos los términos derivados (*tránsfobo* y *transfóbico*) de la unidad terminológica *transfobia* en los titulares y subtítulos de cuatro periódicos digitales españoles (*ABC*, *El Mundo*, *El Público* y *El Diario*¹⁶⁶) que daban cuenta de la polémica campaña del grupo ultracatólico *HazteOír* en 2017. Los mensajes explícitos de aquella campaña –“Los niños tienen pene. Las niñas tienen vulva. Que no te engañen”–, animaban a acrecentar la polarización en la sociedad. Comprobamos que esa polarización quedaba reflejada en los medios de comunicación, si bien, de forma muy velada.

Constatamos que la inclusión de los términos *tránsfobo/a* y *transfóbico/a* aparecían en los titulares de los periódicos con arreglo a la línea del editorial que rige el medio, es decir, la preferencia u omisión del término *transfobia* o sus derivados, su sustitución por otras palabras se subscribían como indicador que determinaba la ideología del grupo de pertenencia del periódico, confirmando, así, la hipótesis inicial planteada en aquel trabajo.

A través del análisis del discurso de las proposiciones de los titulares reconocíamos distintas tendencias contrapuestas en referencia a la misma noticia. Así, advertíamos que en los titulares de los periódicos de

¹⁶⁶ En adelante responden respectivamente a los acrónimos EM, ABC, EP y ED en los ejemplos presentados.

perfil izquierdista (*El Diario* y *El Público*) mantenían un tono de denuncia hacia el autobús del grupo ultraconservador *HazteOír* durante todo el período estudiado, frente a la actitud más moderada observada en los titulares de los periódicos conservadores. A continuación, mostramos algunos ejemplos:

- *Un **autobús de HazteOír**¹⁶⁷ recorre Madrid con el mensaje tráfobico "los niños tienen pene y las niñas tienen vulva"* (*ED*, 27/02/2017)
- El **autobús tráfobico** de Hazte Oír permanece retenido en una nave de Madrid (*ED*, 01/03/2017)
- Los obispos **tráfobicos** que han dado alas a los ultracatólicos (*ED*, 04/03/2017)
- **HazteOír** coloca un nuevo mensaje tráfobico en su autobús para llevarlo a Barcelona (*ED*, 16/03/2017)
- El **eurodiputado sancionado por hablar de "inferioridad femenina"** sale en defensa del bus tráfobico de Hazte Oír (*ED*, 22/03/2017)
- La Policía Municipal de Madrid inmoviliza **el autobús contra los transexuales de Hazte Oír** (*EM*, 28/02/2017)
- La Policía Municipal de Madrid inmoviliza **el autobús contra los transexuales de Hazte Oír** (*EM*, 28/02/2017)
- Artolazabal, Vitoria y San Sebastián rechazan **el autobús de HazteOír.org contra la diversidad sexual** (*EM*, 28/02/2017)
- PP ve "disparate" campaña contra menores transexuales (*ABC*, 28/02/2017)
- La Policía denuncia ahora a la caravana de Hazte Oír, que estudia sacar más autobuses a la calle (*EM*, 03/03/2017)
- La hija de los Clinton opina sobre **el autobús «antitranssexualidad» de Hazte Oír** (*ABC*, 02/03/2017)

Como se conoce, los periódicos logran diferir noticias de una misma realidad aplicando distintos planos discursivos y ciertas estrategias lingüísticas en los textos que les consiente realzar la vivacidad de las

¹⁶⁷ El negrita es nuestro

descripciones o la credibilidad de los relatos (van Dijk, 1996, p. 31). En este sentido, también la colocación intencional de cierta información dentro de la distribución del enunciado o del texto o la conexión con determinados símbolos sociales y culturales son maniobras apreciables en los periódicos que les concede representar mayor o menor relieve a la realidad. En los ejemplos que presentamos, la preocupación se centra en dirigir el foco de atención a distintos actores de la noticia, lo que es para van Dijk la atribución, agencia, responsabilidad o culpa respecto a las acciones (1996, p. 30). Advertimos en estos titulares un cambio del sujeto en las oraciones de las noticias, de modo que, si en los periódicos de perfil izquierdista los actores calificados de transfobos (el autobús de *HazteOír*, los obispos, el eurodiputado) ocupan la función de sujeto en la oración, en los titulares de los periódicos conservadores, estos actores pasan a formar parte del predicado, desviando así la atención del lector susceptible de realizar una interpretación concreta.

Invitamos al lector/a prestar atención a la variación denominativa que emplean los distintos rotativos seleccionados para referirse a un mismo concepto: se da una preferencia por la palabra *tránsfobo* en los titulares de los periódicos de perfil ideológico progresista frente a *Contra los (niños, menores) transexuales* en los periódicos conservadores. Es, precisamente, en este fenómeno de variación denominativa y conceptual sobre el que se concentra el presente trabajo. Nos preguntábamos si la variación denominativa observada posee algún reflejo en las estrategias argumentativas que refuerzan el posicionamiento ideológico del periódico, además, de generar actividades de imagen social y afiliativa del periódico.

2. CORPUS, OBJETIVOS, HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA

El material empírico empleado consta de 377 textos recopilados de cuatro periódicos digitales españoles: *elmundo.es*; *abc.es*; *elpublico.es* y *eldiario.es*. Los rotativos responden a los de mayor audiencia en 2017 (según comScore) y coinciden con perfiles ideológicamente contrapuestos, criterio básico porque favorece el análisis contrastivo del

estudio: *El Mundo*¹⁶⁸ y *ABC* responden a un perfil conservador y *El Público* y *El Diario*¹⁶⁹ comparten el perfil izquierdista.

El objetivo del trabajo se ocupa en profundizar en el fenómeno de la variación denominativa y conceptual en virtud de la relación que se establece entre el concepto y las unidades terminológicas interesadas. Mediante tal examen se comprueba el uso argumentativo de las variaciones denominativas según la ideología y la actitud del rotativo.

Por tanto, la hipótesis propone que la variación denominativa y la variación conceptual alcanzan la condición de instrumento argumentativo en el discurso periodístico con el propósito de orientar y dirigir una interpretación favorable de la noticia, de afinidad a una actitud e ideología concreta y compartida y que identificamos como actividad de imagen social del periódico. En virtud de la hipótesis formulada, el estudio se modula desde una mirada terminológica pero estrechamente vinculada a la pragmalingüística, al análisis del discurso y a los estudios acerca de la creación de imagen en (des)cortesía.

A tal fin, hacemos uso de una metodología multidisciplinaria que combina distintos principios teóricos con el objetivo de comprender el mayor número de aspectos involucrados en el trabajo. Desde la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), asumimos el principio de poliedricidad de Cabré (2008) y la variación terminológica de Freixa (2002) y Fernández-Silva (2011). Para tratar el concepto de ideología y los macro-actos discursivos tomamos como referencia los estudios de

¹⁶⁸ El rotativo *El Mundo* define su línea editorial como liberal. Apareció en 1989 Es habitualmente crítico con la izquierda y los nacionalismos periféricos. Entre sus columnistas existe una notable heterogeneidad y eclecticismo, algunos se decantan hacia una postura más conservadora y cercana a la tendencia de *La Razón* y el *ABC*, mientras que otros mantienen una posición editorial un poco menos conservadora. En definitiva, expresa un perfil ideológico instalado en el centro derecha o el centro liberal (Almirón, 2006, p. 25).

¹⁶⁹ El periódico *eldiario.es* es un medio de comunicación digital que se financia a través de los suscriptores y socios, es por ello que se declara libre y transparente. La línea editorial está posicionada a la izquierda ideológica y está dirigida hacia un público objetivo de izquierda, joven y con formación académica. Por último, la posición ideológica del periódico *Okdiario.com* es el que se coloca abiertamente más a la extrema derecha: es liberal y profesa el nacionalismo español (Sánchez Gutiérrez y Nogales Bocio, 2018).

van Dijk (1995, 1996, 2005, 2009) y de Fuentes Rodríguez (2017[2000]) así como las teorías de la (des)cortesía, de los textos de Brown y Levinson (2006 [1987]) y de Bravo (1999, 2002, 2003, 2004, 2005), y Briz (2003, 2004, 2007), escrutando la unión de dos visiones complementarias, la pragmática sociocultural y la pragmalingüística, para abordar la cuestión de la creación y proyección de la imagen social de los periódicos.

3. CLASIFICACIÓN DE LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS EN TERMINOLOGÍA

La situación comunicativa que se presenta en este trabajo se concreta en los textos periodísticos escritos de cualquier tipo de género, noticia, opinión, etc. Con el propósito de identificar los textos y en correspondencia a los estudios de la Terminología, nos adscribimos a la clasificación de los textos por multiniveles (Funciones, Situación, Contenido Semántico, Formal-Gramatical) establecida por Ciapuscio en 2003. La clasificación por multiniveles distingue tres tipos de textos con presencia de unidades terminológicas, a saber, textos especializados, textos semi-especializados y divulgativos o banalizados. Dicha clasificación queda íntimamente ligada a la Teoría Comunicativa de la Terminología en el sentido de que no se prevén fronteras categóricas entre los tipos de textos, sino que se instaura un *continuum*, reflejo de la gradación que impera entre la lengua común y los lenguajes especializados, característica que trasfiere a los textos mayor o menor grado de especialización.

El texto periodístico se ajusta a la tipología de texto divulgativo, también llamado banalizado, caracterizado por su bajo nivel de especialización. Esta tipología de textos se acondiciona a una comunicación interdisciplinar y no técnica con arreglo al arquetipo de público al que va dirigido, distinguido por tener poca o ninguna competencia. En consecuencia, las formas lingüísticas que predominan son simples y su estilo es más cercano. Asimismo, es habitual hallar en ellos espacios reservados a las ilustraciones con la finalidad de procurar apoyo visual que refuerza la información y procurar mayor accesibilidad cognitiva.

El objetivo de esta tipología de textos se adscribe a los textos de carácter informativo y persuasivo. Además de estas características, otras les son propias al discurso periodístico, nos referimos a su naturaleza de polifonía junto a la práctica de enmarcarse en la corrección política que, como hemos constatado en otro lugar (Carrillo, 2021), desempeña actividades de imagen que les permite la construcción o la conservación de la imagen anhelada por el periódico.

4. LA IMAGEN DEL PERIÓDICO Y LA ACTIVIDAD AFILIATIVA

Desde las teorías de la (des)cortesía el concepto *face* o imagen ha experimentado un amplio desarrollo desde que el sociólogo Goffman lo recuperara en 1967, anotando la importancia y la influencia que adquiere la imagen de los individuos en las relaciones interpersonales públicas. En este sentido, el autor ya distinguía una vertiente individual y social del concepto; en la imagen confluyen el autorrespeto y el celo por mantener tanto la imagen propia como la de los otros.

La cortesía es identificada como una actividad social que persigue el equilibrio entre la imagen del hablante y la del receptor. Se consigue a través de la conciliación durante la interacción comunicativa de los derechos y deseos de imagen de ambos interlocutores tales como la credibilidad, la dignidad, el honor, la reputación, la competencia, la justicia, la consideración, la inclusión social, etc., (Hernández Flores, 2004, p. 106). A tal propósito, todo miembro de la sociedad requiere ciertos conocimientos acerca de los *face-work* del que hablaba Goffman (1967, p. 12) que no son más que modos de trabajar la imagen, es decir, de respetarla, fomentarla o en su caso deteriorarla, etc., en una comunidad cultural concreta. Los *face-work* o *actividades de imagen* son las acciones que la persona realiza para mostrar que su conducta se halla acorde con la imagen pública que desea exhibir. Hernández Flores (2004) añade que, en la comunicación, cuando la imagen del emisor y la del receptor se encuentran comprometidas, se hace necesario la cooperación de ambas para alcanzar los fines ambicionados.

En la misma línea Bravo (2005), entiende la cortesía como actividad comunicativa cuya finalidad radica en tratar de “quedar bien” con el otro. Sin embargo, las *actividades de imagen* pueden tener otros propósitos, como la de “crear, dar o darse imagen”, cualidad que trasciende a las *actividades de cortesía*, aunque con frecuencia conllevan repercusiones en el discurso vinculadas con ella. Desde este planteamiento, las *actividades de imagen* quedan definidas al realizarse con el objetivo de confirmar, preservar o favorecer, de alguna manera, la imagen social tanto del individuo dentro del grupo como la imagen del grupo social al que pertenece.

Coincidimos con Fuentes Rodríguez (2009) cuando afirma que, estas operaciones de imagen tienen un fin argumentativo claro y estratégico que permiten ampliar las funciones de tales actividades, como la de expresar emoción. Fuentes Rodríguez (2010, p. 856) afirma que estas actividades responden a las operaciones de imagen que obedecen a motivaciones sociales e interactivas identificadas en las *relational work*¹⁷⁰ de los autores Locher-Watts (2005).

El concepto de imagen reanuda su evolución teórica a finales de los setenta del siglo pasado de la mano de los investigadores Brown-Levinson (2006 [1987]) que retoman el concepto de *face* de Goffman y lo desarrollan extensamente distinguiendo dos vertientes en la misma imagen: una negativa y otra positiva que ligan a los conceptos de cortesía negativa, y la cortesía positiva.

Más tarde, desde el enfoque sociopragmático, la imagen confluye hacia la universalización de la categoría gracias a las aportaciones teóricas de Diana Bravo (1999, 2003, 2004, 2005). Esta autora formula una serie de subcategorías teóricas para la imagen distinguiendo la *imagen de autonomía*, que toma lugar en todo lo que el individuo hace por diferenciarse del grupo (ideas propias, actitudes propias, etc.) y la *imagen de*

¹⁷⁰ Relational work es un concepto creado por los investigadores Locher-Watts (2005), referentes de la corriente postmodernista. La diferencia principal entre face-work y relational work estriba en que la última implica no solo la propia imagen sino la imagen de los individuos que intervienen en la interacción. De tal manera que, la repercusión de los efectos que puedan ocasionar la descortesía, cortesía, la no cortesía, la hipercortesía, etc., recaen en la imagen social de ambos interlocutores.

afiliación, la cual vincula la voluntad del individuo de integrarse al grupo junto a sus características que lo identifican como miembro. Tales imágenes responden a categorías vacías, como si fueran celdas desocupadas predisuestas a “llenarse” con significados y valores socio-culturales y de características específicas de una comunidad (Bravo, 2002, p. 144).

El concepto de imagen viene implementado con varias categorías teóricas subordinadas, todas ellas desprendidas de una ‘imagen básica’ de la que surgen la *imagen de afiliación* y de *autonomía*; la *imagen de roles*, que se manifiesta en virtud de los papeles desempeñados por los hablantes en su vida cotidiana (Bravo, 2004, p. 29); y la *imagen de grupo* que emerge de acuerdo con el colectivo al que pertenece el hablante.

La representación de estas categorías y subcategorías de la imagen dependerá, esencialmente, del lugar que ocupa el interlocutor: emisor o receptor. En otras palabras, la ‘imagen básica’, la de rol y la imagen grupal obedece a la creación o proyección del hablante o, al contrario, obedece a la visión e interpretación del oyente (Fuentes Rodríguez, 2010, 2016). De ahí que el concepto imagen toma naturaleza multidimensional, razón por la que se estima establecer hasta 6 tipos de imagen diferentes a tener presente en todo discurso (Fuentes Rodríguez, 2010):

- Imagen 1: es la personalidad real.
- Imagen 2: la que el individuo pretende mostrar en una situación comunicativa concreta.
- Imagen 3: es la imagen que el emisor pretende mostrar en relación al grupo.
- Imagen 4: la que el receptor percibe de uno mismo como individuo.
- Imagen 5: la que percibe uno mismo como miembro de un grupo.
- Imagen 6: imagen global del grupo.

Como afirma Catalina Fuentes Rodríguez, “Todas estas imágenes son creaciones discursivas, entes sociales que funcionan en la comunicación y que pertenecen al individuo. Las tres primeras están controladas por el hablante. Las otras tres no”.

En un acto comunicativo el hablante tiene el cometido de calcular y dosificar la imagen que desea prevalecer sobre las otras en arreglo al propósito que se ha fijado. Por lo que si el objetivo es el de reforzar la solidaridad inter-grupal y los lazos de camaradería, es decir, el deseo de comunicar que las necesidades propias como similares a las de nuestro interlocutor, deberá desplegar ciertas *actividades de imagen* que potencien la *imagen de afiliación*. En este lugar es donde se ven involucradas funciones comunicativas como la argumentación y la persuasión, funciones que les son propias a la comunicación periodística. Es por ello que entendemos que el periódico, en semejanza a la imagen de los actores que intervienen en cualquier acto comunicativo, debe lidiar con la disyuntiva por hacer prevalecer una de las imágenes que le beneficia y le permita mantener y afianzar la relación afiliativa con el receptor, práctica que evita desvirtuar su principal señal de identidad, la ideología del medio (Carrillo, 2021).

5. JUSTIFICACIÓN TEMÁTICA DE TRANSEXUAL EN EL MARCO DE LA COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA

El término LGBTI está formado por las siglas de las palabras lesbiana, gay, bisexual, transgénero, transexual, intersexual que se utiliza a fin de asignar a una comunidad de personas que queda fuera de las identidades sexuales y orientaciones sexuales no heteronormativas. Tuvo su primera aparición en los años 90 limitado en sus siglas LGB que con el tiempo evoluciona y que hoy conocemos con el término LGBTIQ+¹⁷¹. Las referencias hacia el colectivo LGTBIQ+ están presentes en distintas esferas de la sociedad, en concreto, el término transexual se emplea en una lengua especial con un léxico específico y que vemos transitar desde dominios de estudio altamente especializados como el médico (sociología, psicología, cirugía...) ¹⁷² jurídico/legislativo,

¹⁷¹ Las siglas van añadiéndose en función de la aparición de nuevas identidades sexuales. El último agregado es Q de Queer y se le ha añadido el símbolo matemático de adición para incluir a todas las personas que no están representadas en las siglas anteriores.

¹⁷² La patologización de la condición sexual es el motivo principal por lo que las referencias al concepto transexual vienen vinculado al ámbito médico. La condición de transexualidad se incluye en el Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales y la conversión o

político/ideológico a otros más banalizados como el periodístico, blogs, etc. Luego, coincidimos con Guerrero y Pérez (2020, p. 147) cuando afirman de que se trata de una temática especializada pluridisciplinar ubicable en distintos lenguajes de especialidad. Por tanto, confirmamos que nos encontramos ante un ámbito temático especializado nuevo con una terminología específica propia.

6. LA TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA

A continuación, procedemos a enmarcar el estudio sobre las bases teóricas de la Terminología (TCT), desde donde la Terminología, como disciplina, abandona su carácter prescriptivo y las unidades terminológicas dejan de ser unidades artificiales condicionadas por la normalización, que no participan de los fenómenos del lenguaje natural tal como lo concibe la Teoría General de la Terminología (TGT) de Eugene Wüster.

En la actualidad, las unidades terminológicas se entienden como unidades léxicas especializadas presentes en la comunicación natural relativo a determinados temas. Forman parte del léxico de la gramática de un hablante, razón por la que la TCT examina el término desde una teoría del lenguaje. Quizá, la característica más novedosa de este nuevo paradigma es la capacidad multidisciplinar que adopta a la hora de abordar el término. Cabré, lo explica de la siguiente manera:

Una teoría que al mismo tiempo dé cuenta de los fenómenos del lenguaje general, describa las especificidades cognitivas, lingüísticas (gramaticales, pragmáticas, textuales y discursivas) y comunicativas de las unidades terminológicas, y explique cómo el hablante-especialista adquiere estas especificidades y utiliza estas unidades (Cabré, 1999, p. 120)

La unidad terminológica, por lo tanto, se estudia dentro del contexto, *in vivo*, vinculando las denominaciones “a la función comunicacional de la terminología” que usan los especialistas (Lorente Casafont, 2013, p. 16). Esta visión multifacética concierne con que el conocimiento

transición de sexo se halla basada en terapias de modificación corporal mediante tratamiento hormonal y/o cirugías de reasignación sexual.

especializado puede ser abordado tanto desde las ciencias cognitivas, desde la teoría de la comunicación o desde la sociología, motivo por el cual la lingüística se presenta como una de las puertas de entrada que permite explicar la producción y la recepción de este conocimiento a través del discurso y de las unidades que este discurso vehicula (Cabré, 1999; Lorente Casafont, 2001).

En este sentido, la TCT se reconoce en el compromiso de la interdisciplinariedad de la práctica terminológica en cuanto se articula sobre una serie de principios como la poliedricidad, que nos permite comprender la multidimensionalidad tanto del término (Cabré, 1999, p. 120-121; Cabré, 2009, p. 11-12) como del concepto asociado (Cabré, 2008, p. 31-32).

Como multidimensionalidad del término se entiende y se explica el principio de poliedricidad, que nos viene a decir que los términos son unidades interdisciplinarias integradas en vertientes o facetas distintas, cada una de ellas correspondiente a un plano de análisis. En base a esta idea, la TCT formula un modelo de multiacceso al objeto terminológico, concretado en el Modelo de las Puertas (Cabré, 2003), con el cual legitima la posibilidad de emprender la descripción y explicación de los términos tanto desde una teoría del lenguaje, como desde una teoría del conocimiento o desde una teoría de la comunicación social. Todas son operables siempre que los fundamentos de estas teorías no se contradigan. A razón de la naturaleza multidimensional del concepto asociado esta se mantiene fuertemente ligada al carácter multifacético o poliédrico del término que no es más que el reflejo de la compleja dinámica cognitiva.

7. LAS IMPLICACIONES TERMINOLÓGICAS DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y LA VARIACIÓN

La terminología como disciplina se ocupa de los llamados lenguajes o lenguas de especialidad, práctica que compromete necesariamente el estudio del significado. Temmerman (2000) trata de proporcionar alternativas sustanciales a las problemáticas teóricas y prácticas que se instalaban en la Teoría General de la Terminología. Lo hace desde los modelos cognitivos y, especialmente, desde la teoría de prototipos con

referencia a las implicaciones terminológicas. Los principios del nuevo planteamiento implican una perspectiva combinada semasiológica y onomasiológica aclarando que solo unas pocas categorías pueden ser delineadas netamente. Otros axiomas conciernen a la forma y al contenido de las definiciones, los cuales sufren variación según la tipología de la categoría a las que están sujetas y en virtud del perfil del usuario a la que va dirigida. Otra cuestión nuclear del nuevo planteamiento reside en el fenómeno de la sinonimia y la polisemia que se reconocen funcionales en el lenguaje especializado. Asimismo, considera el enfoque diacrónico de ineludible necesidad a la hora de enfrentarse a un examen terminológico. Este último principio evidencia no solo la importancia de los modelos cognitivos, sino que implica tanto la información histórica en las definiciones como la no arbitrariedad de la lexicalización.

Desde este planteamiento –y otros que ponen en entredicho la TGT¹⁷³, en Terminología se comienza a operar con dos variaciones principales “que afecta a los términos y a los conceptos” (Freixa, 2002, p. 54), la variación denominativa y la conceptual. La denominativa se define como “fenómeno por el cual a una misma noción le corresponden diversas denominaciones” (Freixa, 2002, p. 54), y la variación conceptual, responde al fenómeno de “la variación en un mismo concepto” (Freixa, 2002, p. 55).

Desde la misma teoría de prototipos de la que se sirvió Temmerman para sistematizar un nuevo marco teórico para la Terminología, Cabré (2008), por su lado, propone explicar la multidimensionalidad del concepto ligándola con la idea poliédrica del concepto en terminología. La autora consigue cuadrar una serie de combinaciones posibles que interrelaciona los distintos planos en los que participa la lengua y la comunicación –el plano de la realidad, el de las clases de objetos que se integran en una realidad abstracta, el de los conceptos y el plano de los términos, alcanzando el concepto de la variación denominativa con

¹⁷³ Louis Guespin (1990); Monique Slodzian (19959; el grupo TIA (Terminologie et Intelligence artificielle).

consecuencias cognitivas— que, según Cabré (2008), explica las proyecciones en el plano lingüístico de la poliedricidad conceptual.

La noción de la poliedricidad denominativa y conceptual ha sido posible desarrollarse, quizá, por la principal diferencia que yace entre la variación denominativa y la conceptual; la primera es discreta, mientras que la variación conceptual es continua. Desde esta disposición, la variación conceptual identificada en un *continuum* consiente ordenar las variantes en una escala de *Equivalencia Conceptual* (EC) graduable, de más cercano a más lejano respecto al concepto original (Freixa, 2002, p. 296). El hecho de emplazar un concepto de referencia, un punto de partida dentro de la escala, llamado por Kostina (2009, p. 465) invariante, proporciona al modelo una funcionalidad efectiva que permite distinguir y explicar el grado valorativo del concepto dentro de las categorías.

Desde la mirada multidimensional que patrocina Cabré, la unidad terminológica corresponde a la unidad léxica que cobra valor especializado en virtud del contexto y la necesidad situacional. En tanto unidad léxica, la unidad terminológica se conforma asimismo de *forma* y *significado*, y, consecuentemente, participa normalmente en el sistema lingüístico de la lengua natural. En virtud de la naturaleza que inviste, sobrelleva irremediablemente variación en el proceso de comunicación, como principio universal, si bien Cabré advierte que, las unidades terminológicas admiten distintos grados de variación según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa:

El grado de especialización de la comunicación condiciona no sólo la densidad terminológica de un texto, sino también la cantidad de variación expresiva para hacer referencia a un mismo concepto. [...] A medida que disminuye el grado de especialización, el discurso va adquiriendo características que lo acercan al discurso no especializado: en el plano semántico, variación conceptual, redundancia, ambigüedad, falta de precisión estricta; en el plano formal, variación sinonímica de base léxica, pero sobre todo uso muy elevado de fórmulas parafrásticas que explican analíticamente el mismo concepto que en un nivel especializado se hace sintéticamente (Cabré, 1999, p.84).

En suma, en las formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma

(polisemia) se concreta, en todo proceso de comunicación, una variación cierta de la que se espera el grado máximo en las áreas más banalizadas. De esta manera, se establece una relación directamente proporcional entre el grado de especialización y el uso de conceptos monodominativos, es decir, expresados con solo una variante en el texto; e inversamente proporcional a la presencia de cambios léxicos y variaciones conceptuales (Freixa y Fernández-Silva, 2017, pp. 169-171).

Probando transferir el fenómeno de sinonimia a los términos que estamos tratando, *tránsfobo/a, contra los (niños) transexuales*, nos encontramos con dos denominaciones distintas que comparten un núcleo conceptual común de *rechazo* (la invariable) que, instalados sobre el *continuum*, difieren en cuanto a la expansión del núcleo (*fobia, contra*) y, en última instancia, expresan contenidos ligeramente distintos pero definitivos en el discurso como comprobamos más adelante. A razón de la naturaleza que asumen las unidades terminológicas, como unidades denominativo-conceptuales dotadas de capacidad de referencia e integradas en el discurso, estas adquieren la propia facultad de función argumentativa, factor nuclear en correlación estrecha al concepto de la motivación y la inestabilidad conceptual a la que dedicamos el siguiente apartado.

8. LA MOTIVACIÓN EN TERMINOLOGÍA Y LA INESTABILIDAD CONCEPTUAL

La variación denominativa alcanza mayor representación en los textos banalizados, aquellos confeccionados y dirigidos a un receptor de perfil muy amplio caracterizado por su poca o nula competencia. En consecuencia, la variación conceptual en esta tipología de textos alcanza especial relevancia dado a que su finalidad es la de proporcionar accesibilidad cognitiva del receptor. De ahí que, Freixa asegura que el uso de la sinonimia en los discursos de bajo nivel de especialización secundaria, principalmente, tal fin. En este orden de ideas, se hace principal considerar el grado de especialización de los hablantes como otra variable dentro del estudio de la variación, tanto conceptual como denominativa (Cabré, 1999, p.169). Es decir, cuanto menos especializados, más

margen para una cierta ambigüedad y la adopción de otros rasgos que no serían aceptados en un texto más especializado. Desde esta disposición, la variación apreciada en esta tipología de textos, construidos y clasificados en base a unos receptores concretos, se genera desde una intención específica del emisor en el momento de elaborar su discurso. Por tanto, el objetivo comunicativo o el tema en el que se ubica la predicación de un concepto influyen en la selección de una determinada información conceptual en la forma denominativa (Fernández-Silva, 2011, p. 58). Esto explica que, en un mismo texto, el emisor pueda utilizar diferentes variantes para poner énfasis en distintas características del concepto (Freixa, 2002, p. 208). Tal práctica provee a la conceptualización de las variantes denominativas la percepción de los aspectos del mismo concepto que el emisor considera más eficaz en la construcción de su discurso. Por su lado, Temmerman implementa esa intención con la comprensión de una categoría, pero también en función de “los elementos informativos que se explicitan en el significado de la categoría” (2000, p. 74).

Con lo expuesto hasta ahora, actualmente, la Terminología entiende que la motivación no se basa únicamente en las propiedades lingüísticas del término, sino que también tiene una dimensión psicológica y extralingüística que atañe indiscutiblemente a la pragmática. Freixa (2006) va más allá y manifiesta que la motivación no tiene por qué contradecirse con la arbitrariedad del signo lingüístico, puesto que esta relación se da entre el concepto y el signo elegido para representarlo. De esta manera, en un término motivado, las características del concepto se reflejan en la elección denominativa: “The acceptance of the principle of the arbitrariness of the linguistic sign does not presuppose that the lexicon is structured arbitrarily: to a great extent signs are motivated.” (Freixa, 2006, p. 54).

La variación denominativa obedece a causas de diversa naturaleza (Freixa, 2005; 2006) y, si bien, no siempre se produce de manera consciente por parte del emisor, lo corriente es que sea intencionada. Por esta razón, la autora asevera que la variación denominativa nunca es inocua pues conserva la facultad de comprometer la estabilidad conceptual y, seguidamente, generar consecuencias ciertas. Cuando un

emisor selecciona una denominación (motivada) está adoptando un punto de vista determinado sobre el concepto, en función de las características que considera esenciales en una determinada situación. Se genera la variación denominativa cuando esos elementos del concepto que se consideran pertinentes pueden variar en función del contexto comunicativo. El fenómeno se verifica de la misma manera que cuando se da un cambio de característica definidora, lugar donde nos permite percatarnos de la existencia o menos de una motivación cognitiva lo suficientemente importante como para que varíe el grado de *Equivalencia Conceptual* entre los conceptos de especial relevancia (Fernández-Silva, 2011, p. 60).

Un tipo de variación específico, denominado variación denominativa con consecuencias cognitivas, se produce cuando un concepto se expresa a través de variantes que difieren no sólo formalmente sino también semánticamente, ya que seleccionan aspectos diferentes del contenido conceptual. Esta variación tiene unas consecuencias cognitivas particulares, pues cada variante ofrece una visión particular del concepto, refleja un determinado punto de vista. El uso de una u otra variante cambia la manera en que el receptor accede al concepto y, por tanto, podría responder a una intención cognitiva del emisor.

9. LAS ACTITUDES, LA IDEOLOGÍA Y LA VARIACIÓN COGNITIVA Y DENOMINATIVA EN LA PRENSA

Sobrevenimos que la variación denominativa conduce a la inestabilidad cognitiva, un fenómeno que puede, como se verá más adelante, ser aprovechado en su función persuasiva de los textos periódicos. Para ello debemos partir desde el concepto de la ideología definido en términos de las creencias cognitivas, nucleares en las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo. Siguiendo los postulados de van Dijk (1995) con referencia a las creencias ideológicas racistas o sexistas que pueden tener los individuos, se revelan como base de los prejuicios racistas y sexistas compartidas por los miembros de su grupo, condición que compromete los discursos y otras prácticas sociales.

Las ideologías definidas en términos de van Dijk (1995) se analizan desde la triada cognición-discurso-sociedad, es decir, como sistemas que están en la base de las cogniciones sociopolíticas de los grupos, son las que articulan las actitudes sociales grupales que consisten en opiniones generales esquemáticamente organizadas acerca de asuntos sociales relevantes. Y, en conformidad a la posición que ocupa cada grupo, serán también seleccionados el repertorio cultural, las normas sociales y los valores con el propósito de promocionar sus intereses y objetivos utilizando esos valores como bloques para la construcción de su ideología grupal (van Dijk, 1995). En virtud de lo expuesto y desde la polarización de las ideologías que promociona el autor neerlandés, estas pueden coordinar las actitudes colectivas de prejuicio social hacia las minorías (van Dijk, 1996, p.13) que en nuestro caso están figurados en los menores transexuales.

De la misma manera, nos avisa que los elementos léxicos presentes en los textos contribuyen a conformar las estructuras semánticas del discurso pudiendo expresar valores o normas y, por tanto, implementar el juicio de valor que establece la opinión (van Dijk, 1996). En el propio proceso de la creación discursiva el enunciador es reconocido como evaluador de una determinada situación pues interviene su subjetividad (modalidad), que queda reflejada en la construcción de un texto controlado y reformulado desde su enunciación, bien por necesidad de adecuarlo a lo que el receptor necesita saber (Fuentes Rodríguez [2000]2017; Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara, 2002) bien regulado por la expectativa del lector respecto a lo que describe el texto (Carrillo, 2020).

10. RESULTADOS Y REFLEXIONES DESDE LOS RESULTADOS CUANTITATIVOS

A continuación, exponemos un recuento de los términos interesados en el presente estudio representado en una tabla. Asimismo, llegados a este punto, debemos retomar las referencias anunciadas al principio de estas páginas en relación a la variación denominativa empleada en los distintos rotativos para referirse a un mismo concepto, es decir, transfobo de los rotativos progresistas frente a Contra los (niños, menores) transexuales de los periódicos conservadores.

TABLA 1. Frecuencia de los términos, sinónimos parciales de *tránsfobo/a*, *transfóbico/a*, en los periódicos del corpus

	El Mundo	ABC	El Diario	El Público
Número de textos	86	141	106	44
Antitranssexual	2	7		
Antitranssexualidad			1	
Contra los transexuales	1	1		1
Contra los niños transexuales	2	3	1	
Contra (los) menores transexuales	1	6		
Contra la transexualidad infantil			1	
Contra la diversidad sexual	2			
Contra la transexualidad	6	12	2	1
Contrario a la transexualidad		1		
Odio hacia el colectivo transexual	1			
Menospreciar a los menores transexuales		3		
total	15	34	5	2

Fuente: elaboración propia

TABLA 2. Frecuencia de los términos *tránsfobo/a*, *transfóbico/a* en los periódicos del corpus

	El Mundo	ABC	El Diario	El Público
Número de textos	86	141	106	44
Tránsfobo/a	2	14	30	12
Transfóbico/a	1	14	1	3

Fuente: elaboración propia

En cuanto a la variable denominativa, observamos que predomina la construcción sintagmática con la preposición *contra* y, de entre ellas, *Contra la transexualidad* seguido de *Contra (los) menores transexuales* presentes en mayor número en el periódico de perfil conservador.

Con respecto a los términos *tránsfobo/a*, *transfóbico/a* es necesario especificar la relativa alta correspondencia de los términos en el periódico conservador *ABC*. Deducimos que se debe al mayor número de textos recopilados de este rotativo (141) en comparación a los demás periódicos del corpus y, además, creemos conveniente avisar, por el alcance significativo instalado, que ninguno de estos términos mencionados,

tránsfobo/a, *transfóbico/a*, forman parte de algún titular del periódico ABC.

En Terminología recibe una especial atención la motivación morfológica debido a que los términos formados por más de un constituyente —ya sea por derivación, composición o sintagmación— permiten una interpretación objetiva y clara de las características del concepto. Estos mecanismos se revelan altamente efectivos en el lenguaje especializado (Kocourek, 1991; Collet, 2021). Con arreglo a esta disposición y tras un análisis pormenorizado de los términos *tránsfobo/a*, *transfóbico/a* realizado en otro lugar mencionado (Carrillo en prensa) y que nos llevó a emprender el presente trabajo, se concluyó que las palabras construidas con *-fobia*, *catalanofobia*, *homofobia*, *transfobia*, *turismofobia*, *islamofobia*, *LGTBIfobia*, transfieren un equilibrio singular y regular a nivel conceptual en virtud de la autonomía de significado y funcionalidad que alberga cada segmento del término, característica que le permite maniobrar con independencia en las proposiciones. En el discurso periodístico, tal rasgo concede al término compuesto una categoría particular en cuanto se forman desde bases léxicas actuales que los productores de textos aprovechan y les garantiza la transparencia conceptual. A ello se le añade la capacidad de síntesis que forma el término mediante el acortamiento válido de *transexual* obedeciendo, así, al principio de economía de la lengua. Es por ello que resolvimos en aquel trabajo que dichos términos se constituían paradigmáticos por su profunda capacidad de síntesis morfosintáctico y conceptual y, por tanto, de alta productividad en el lenguaje periodístico.

No obstante, atendiendo el precepto de Kocourek (1991) y Collet (2021), entramos en la cuenta de que la variación denominativa *Contra los (menores) transexuales*, también gozaría de parte de las mismas características descritas, por tanto, quedamos ante una situación de cierta equivalencia en cuestión de efectividad o productividad en el discurso periodístico. Inclusive, podríamos colegir que la variedad denominativa *Contra los transexuales* permite una interpretación más descriptiva del término, más objetiva originado por la inclusión de la palabra completa *transexual*, que no acude al acortamiento de *trans*, para referirse a las personas. Es significativo señalar que el término *transexual* se halla

presente en el corpus en muchas de sus posibilidades alternativas, solución, que, además, permite disipar toda posible opacidad semántica (Freixa, 2004). No obstante, cabe señalar, que se observa mayor frecuencia en los textos la forma impersonal, *Contra la transexualidad*. Entendemos que tal elección es intencional pues transmite una suficiente lejanía respecto al problema que obstaculiza involucrar la esfera afectiva con el resultado de menguar la empatía del lector hacia los menores implicados.

Otro aspecto al que debemos atender, como se ha mencionado más arriba, es el principio de economía de la lengua no solo por ser una de las exigencias que promulga el lenguaje periodístico sino, además, por ser una característica que comparte con el fenómeno de la neología o la aparición de nuevas palabras (Mounin, 1990; Sablayrolles, 1993). Dicha ley se basa en el mínimo esfuerzo y se acomoda con gran resolución en la utilización de los términos *tránsfobo/a*, *transfóbico/a* en los textos periodísticos de nuestro corpus. No obstante, y siguiendo a Freixa (2014), nos advierte que según Mounin (1990 en Freixa, 2014), existen ámbitos, especialmente los que comprometen la esfera de la afectividad, donde puede vacilar este principio, como es en el caso del deseo de expresividad, lugar donde se anula esta ley. Otro ámbito que contribuye al aniquilamiento del principio de economía es el prestigio o el esnobismo (Mounin, 1990; Sablayrolles, 1993).

En este orden de ideas y atendiendo a Núñez Lavédeze (como se cita en Estornell Pons, 2009, p. 38), que asegura que el lenguaje periodístico es una forma connotada del lenguaje común y que es un lenguaje público, poseedor de una función social y comunicativa específica. Por ello, entendemos que la preocupación de los periódicos conservadores por incluir la palabra sexual alberga otra motivación morfosintáctica. Esta motivación compromete la esfera de la afectividad y la de las emociones que quedan ligadas a la actitud y a la ideología propia del periódico. La colocación de la palabra sexual (de transexual) junto a la palabra niños o menores puede originar un indudable efecto connotativo y emocional en el receptor, razón por lo que consideramos esta elección otro efecto anhelado y provocado intencionadamente por el emisor. La sintagmación que tratamos posee un alto valor connotativo que se halla

en su misma significación declarados por los valores connotativos provenientes de su posición discursiva, consecuencia del uso. Deducimos, por tanto, que el tipo de procedimiento por sintagmación empleado por los rotativos conservadores apuntan a una maniobra especialmente motivada que proporciona un alto rendimiento persuasivo en los textos analizados.

La variación denominativa con consecuencias conceptuales funciona como recurso lingüístico a disposición de la *institución social*, que es aplicado con fines intencionales destinados a reforzar o desviar creencias, los “sistemas de significados” en terminología de van Dijk, símbolos o estereotipos alojados en el imaginario colectivo. Mediante maniobras de este tipo la realidad queda destilada por el discurso elaborado en los textos (2005). Como ya se advirtió en el estudio anterior, entendemos que la maniobra lingüística se instaura para encubrir, blanquear o restar importancia a los mensajes polémicos de *HazteOír*, lugar en el que acertamos la polarización y cierto posicionamiento de los periódicos conservadores frente a la misma noticia.

10. CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas hemos repasado brevemente el concepto de la variación denominativa, variación conceptual, la motivación en Terminología y la inestabilidad conceptual que puede inducir al empleo de sinónimos parciales en los textos banalizados. Descubrimos que el fenómeno de la variación denominativa verificado en nuestro corpus conduce a la variación denominativa con consecuencias cognitivas, un tipo de variación que proporciona una sobresaliente productividad en el discurso de los periódicos por dos razones: por un lado, facilita una interpretación idónea respecto a la noticia tratada y, por otra parte, y en estrecha relación con la primera, resulta una maniobra de actividad afiliativa de imagen inestimable para la construcción y conservación de la imagen social del periódico (Carrillo, 2021) que le es indispensable para afianzar a su alocutorio.

De la misma manera, concluimos que, a razón de la naturaleza que asume las unidades terminológicas, como unidades denominativo-

conceptuales dotadas de capacidad de referencia, la variación a la que son sometidas e integradas en el discurso, adquieren la propia facultad de función argumentativa que deriva hacia la persuasión, factor nuclear en correlación estrecha al concepto de la motivación y la inestabilidad conceptual tratado en estas páginas.

Con alusión a la predilección de los periódicos conservadores hacia la forma impersonal, *Contra la transexualidad*, presumimos que se trata de una elección intencional orientada a evitar comprometer afectivamente al lector con respecto al conflicto, espacio donde el discurso obtiene mayor margen para influir en la opinión de su receptor mediante la construcción del desapego.

Respecto al principio de economía de la lengua, hemos observado que el factor prestigio o esnobismo que señalan Mounin (1990) y Sablayrolles (1993), puede presentarse como ulterior respuesta a la preferencia de los periódicos conservadores por las construcciones sintagmáticas más dilatadas con la finalidad de diferenciarse, por prestigio o esnobismo, de los rotativos progresistas.

Siguiendo a Freixa, la autora nos señala que debido a la multiplicidad de causas y factores que influyen sobre la variación conceptual, la materia de la variación denominativa se hace necesariamente inestable (2006, p. 64). Es por ello que los conceptos especializados se revelan como entidades dinámicas, flexibles y con estructuras multidimensionales (Freixa y Fernández-Silva, 2017, p. 160) y, por tanto, en constante alteración y son imposibles de definir como completos (Freixa y Fernández-Silva, 2017, p. 176). Desde esta condición de los conceptos y la variación conceptual asociada, puede derivarse discrepancias entre los hablantes a la hora de utilizar las formas léxicas de un concepto (López de Armentia, 2020, p. 31). En cambio, esta característica se descubre muy provechosa en el discurso periodístico en correlación a la productividad y eficacia de su función argumentativa y persuasiva.

Así mismo, concluimos que en el presente examen realizado en los textos periodísticos los preceptos fijados en referencia al fenómeno de la sinonimia y la polisemia y reconocidos como funcionales en los

estudios de los lenguajes de especialidad pueden ser aplicados igualmente en los textos banalizados.

8. REFERENCIAS

- Alcaide Lara, E. y Fuentes Rodríguez, C. (2002). *Mecanismos lingüísticos de la persuasión: cómo convencer con palabras*. Madrid: Arco Libro.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen «positiva» vs. «Imagen negativa?»: pragmática sociocultural y componentes de *face*. *Análisis del discurso oral, Oralía* (2), 155-184.
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía: imagen del rol en el discurso académico argentino. En M. L. Placencia y D. Bravo, (Eds.), *Actos de habla y cortesía en español* (pp. 141-174). München: Lincom Europa.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: "La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes"* (pp. 98-108). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías sobre la cortesía. En D. Bravo y A. Briz Gómez, (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 15-37). Barcelona: Ariel.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones Hacia una redefinición de la "cortesía comunicativa". En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 21-52). Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Briz Gómez, A. (2003). La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 17-46). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Briz Gómez, A. (2004). Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación. En D. Bravo y A. Briz Gómez, (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 47-93). Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, A. (2007). Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. *LEA. Lingüística Española Actual* 29 (1), 5-40.
- Brown, P. y Levinson, S. (2006 [1987]). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. 15ª reimpresión.

- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies 3.
- Cabré, M. T. (2003). Theories of terminology: Their description, prescription and explanation". *Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication* 9(2), 163-99.
- Cabré, M. T. (2008). El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en terminología. *Ibérica* 16, 9-36.
- Cabré, M. T. (2009). La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 2009 2(XIV), 9-15.
- Carrillo Expósito, M. L. (2020) La descortesía encubierta en lo políticamente correcto en la prensa digital española. *Sociocultural Pragmatics: SOPRAG*, De Gruyter (8)2, 232 – 257.
- Carrillo Expósito, M. L. (2021). *Lo Políticamente Correcto y la Imagen Social del Periódico. La (des)cortesía en la representación discursiva de la mujer política en la prensa digital española*. Napoli: BeTwixt.
- Carrillo Expósito, M. L. (en prensa). Ideología y Terminología: Estrategias discursivas en la prensa española en torno a la representación de la Transfobia. *Cuadernos Aispi*.
- Ciapuscio Guiomar, E. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies 6.
- Collet, T. (2021). What's a term? An attempt to define the term within the theoretical framework of text linguistics. *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, 3. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v3i.106>
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (2007[1999]). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Estornell Pons, M. (2009). El reconocimiento de neologismos y su caracterización en un corpus de prensa escrita. [Tesis Doctoral, Universitat de València]. Servei de Publicacions.
- Fernández-Silva, S. (2011). Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado. [Tesis Doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Freixa, J. (2002). La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient. [Tesis Doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- Freixa, J. (2005). Variación terminológica: ¿Por qué y para qué? *Meta*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019917ar>
- Freixa, J. (2006). Causes of denominative variation in terminology. *Terminology*, 12(1) 51-77. <https://doi.org/10.1075/term.12.1.04fre>
- Freixa, J. y Fernández-Silva, S. (2017). Terminological variation and the unsaturability of concepts. En P. Drouin, A. Francoeur, J. Humbley, A. PicTon (Ed.), *Multiple perspectives on terminological variation (156-180)*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010). Ideología e imagen: la ocultación en la prensa de la violencia social o lo políticamente correcto. *Discurso & Sociedad* 4(4), 853-892.
- Fuentes Rodríguez, C. (2011). (Des)cortesía y violencia verbal: implicaciones lingüísticas y sociales. En C. Fuentes Rodríguez, E. Alcaide Lara y E. Brenes Peña (Eds.), *Aproximaciones a la (Des)Cortesía Verbal en Español* (pp. 27-64). Bern: Peter Lang Verlag.
- Fuentes Rodríguez, C. (2016). (Des)cortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público. En D. Bravo (Ed.), *Roles situaciones, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español* (pp. 165-192). Buenos Aires: Dunken.
- Fuentes Rodríguez, C. (2017[2000]). *Lingüística pragmática y Análisis del Discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Guerrero Ramos, G y Pérez Lagos, F. M. (2020). Neologismos en el ámbito temático LGTB. *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1(2), 143-176.
- Guerrero Ramos, G. (2017). Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica. *Rilce*, 33(3), 13885-1415.
- Goffman, Ervin 1967. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-face Behavior*. Garden City, NY: Anchor/Doubleday.
- Kocourek, R. (1991). *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*. 2ª ed. Wiesbaden: Brandstetter.
- Kostina, I. (2009). La variación conceptual de los términos en el discurso especializado. [Tesis Doctoral, Universitat Pompeu Fabra] Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Locher, M. y Watts- R. (2005). Politeness theory and relational work. *Journal of Politeness Research* 1, 9-33.
- Lorente Casafont, M. (2001). Tipología verbal y textos especializados. En M. González y M. Souto (Eds), *Cuestiones conceptuales y metodológicas de la lingüística* (pp. 143-53). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

- Lorente Casafont, M. (2013). Terminología *in vivo* y variación funcional. *Ugarte-buru Terminologia Jardunaldiak*, 2-18.
- Mounin, G. (1990). Quelques observations sur le lexique français d'aujourd'hui. *Europe*, 738, 10-18.
- Palomero López de Armentia, V. (2020). Motivacions ideològiques en la variació terminològica de la violència de gènere. *Terminàlia*, 2129-39. DOI: 10.2436/20.2503.01.146.
- Sablayrolles, J. F. (1993). Fonctions des néologismes. *Cahiers du CIEL*, 53-94
- Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- van Dijk, T. A. (1995). Discourse Semantics and Ideology. *Discourse & Society*, 6(2), 243-289. <https://doi.org/10.1177/0957926595006002006>.
- van Dijk, T. A. (1996). Opiniones e ideologías en la prensa. Una teoría sociocognitiva de la representación, *Voces y culturas*, 10 (2), 9-50.
- van Dijk, T. A. (2005). Discurso, conocimiento e ideología. Reformulación de viejas cuestiones y propuesta de algunas soluciones nuevas. *CIC (Cuadernos de Información y Comunicación)*, 10, 285-318.
- van Dijk, T. A. (2009). Critical discourse studies: a sociocognitive approach». En R. Wodak y M. Meyer (Eds.) *Methods for critical discourse analysis*, (pp. 62-86). London: Sage [2a ed. rev.]